

國立東華大學教學卓越中心  
109-1 三創教學課程成果報告書

計畫主持人：李佩容 教授  
單位：民族語言與傳播學系

# 目錄

壹、109-1 成果報告確認-----	2
貳、執行成果總報告-----	3
參、附件-----	7

**國立東華大學-三創教學課程  
109-1 執行成果報告書確認表**

課程/學程名稱：原住民語言分析		
授課教師：李佩容		
服務單位：民族語言與傳播學系 / 教授		
班級人數：29		
勾選	繳交項目	說明內容
<input type="checkbox"/>	本確認表	請確實填報，以俾利核對
<input type="checkbox"/>	執行成果總報告表-電子檔 (Word)	字型：標楷體 (中文)； Times New Roman (英文) 行距：單行間距 字體大小：12 號字
<input type="checkbox"/>	活動記錄表	當期程全部活動紀錄，如講座、參訪、期末成發展等
<input type="checkbox"/>	本年度活動照片 (原檔)	精選 8-20 張即可 (請將檔案另外上傳並控制在 20 MB 以內)

- (一) 繳交期末成果報告時，請確認繳交項目是否齊全
- (二) 本年度所有受補助課程/學程之成果報告，將上述資料匯集成冊(封面、目錄、內容、附件)，做為本期成果報告書
- (三) 若有相關疑問，請與承辦人郭心怡助理聯繫  
(#6591；imyeee@gms.ndhu.edu.tw)

# 三創教學課程-執行成果總報告

## 單一課程/跨領域課程

### 一、課程內容特色

本課程為本系大三學生的必修課程，目標在於因應台灣原住民在語言與文化紀錄的迫切需要，整合語言學的理论知識與田野調查的實務經驗，配合傳播影像來實踐語言文化的影音紀錄。學生除透過實地採訪過程收集相關族群的語言與文化之外，亦利用所學將所收集到的影音資料進行不同形式的保存及展演。因此，本計畫的目標有以上三點：

- (一) 結合語言與傳播領域，讓學生能學以致用，發揮所長。
- (二) 與鄰近原住民部落社區合作，建立長久伙伴關係。
- (三) 提供修習學生總結性評量之平台，強化升學就業的競爭力。

本課程介紹台灣南島語言在各重要領域如語音學、音韻學、構詞學及句法學等的基本概念及共通性，同時結合研讀相關研究論文，以強化語言分析的認識及實務運作。

### 二、特殊創意/活動規劃

本課程秉持「以學生為中心」、「以實踐為導向」的教學理念，採取「學中做、做中學」之教學方式進行，讓學生在學得觀念與知識後直接操作與練習。授課教師主要擔任引導及管理的角色，提供相關文獻作為學生閱讀資料，啟發其思考及進一步探索的方向，並適時協助其解決問題及所遇到的困難。

本課程包含以下四個單元：思考與問題的形成、文獻閱讀、研究方法與執行（如田野調查及採訪拍攝）、成果展演或報告等。各單元除課堂授課討論外，也納入相關活動如：個案探討、專題演講、語料分析、以及實地參訪。學生亦將整合這些單元所培養的能力，在學期末完成自選企劃案，作為總結性評量的依據。本課程的重點主要放在研究方法與執行。整個過程目的在於讓學生實踐「學中做、做中學」理念。學生透過自選的企劃案，閱讀相關文獻，討論田野地點及相關準備工作，建立大學與在地部落之間的人脈關係，透過實地拍攝及訪問來收集資料，並進行相關後製工作等等，作為學習成果的展現。

### 三、教學策略/教學方法

執行策略主要分為以下幾項：

- (一) 分組企劃：修課同學可依其族群認同或相關部落經驗進行分組。在討論過程中，學習如何聯繫在地部落人脈及建立族群間的良好互動，同時作好時間管理，利用整學期的時間完成本課程的自選企劃案。

企劃案的表現形式可能有以下幾項：

- (1) 自選族語文化相關之專題報導，至所選定的部落進行田野調查，並將過程拍攝成小型紀錄片，並搭配族語字幕。
- (2) 自創族語歌曲拍成 MV 並附上歌詞。歌詞的書寫部分即可應用本課程所修習的相關語言

分析知識。

(3) 自編族語短劇以表達對相關議題的關注，透過訪問部落耆老及請教族語教師，將內容拍成微電影，並附上相關族語分析文本。

(4) 進行語言田野調查收集影音語料，包含詞彙、句型及文本（故事或歌謠）等等，經分析整理後，輸入語料庫進行保存及典藏。

(二) 文獻研讀及語料分析：由授課教師提供相關文獻及語料引導學生於課堂中進行研讀及討論，並培養分析原住民語言的敏感度。

(三) 專題演講：學期中將邀請相關領域之學者專家蒞校進行專題演講。除了讓他校學者專家與修課學生分享相關領域的知識，亦能增進本系教師學術交流的機會。

(四) 參訪在地文史工作室：將於學期中安排乙次至在地文史工作室進行參訪，除了讓修習同學親近在地原住民文化，也可實地了解文史工作的意義。

(五) 成果展演：本課程提供本系三年級修課同學將語言學與傳播實務結合的機會，在學期末安排時間及地點展演本學期的企劃成果。展演活動將邀請參與修課同學企劃案的部落族人前來經驗分享。而相關成果除了可以上傳社群媒體及本系語料庫作為保存之外，亦可提供本系在網路上宣傳及招生的正面成效。而修課同學也可藉由參與企劃為日後畢業製作的前置進行暖身。

#### 四、課程/學程相關產業分析

(四) 分析相關產業(市場)趨勢與本課程/學程之關聯性

(一) 教學方面：

以此教學經驗為開端，持續將跨領域概念融入課程，提升學生對原住民族相關語言文化議題的認識，並提升族語傳承意識；同時也將本教學設計與助理培育經驗提供其他相關課程教學之參考。

(二) 研究方面：

本課程之授課教師長期研究台灣原住民族語言及文化，一方面能將研究心得融入教學；另一方面亦能從教學經驗回饋研究內涵，深化語言與傳播跨領域的研究面向。

(三) 服務方面：

透過本計畫執行與經驗交流分享，提供修課同學主動參與在地社群的機會，瞭解原住民族語言目前所面臨的危機與議題，作為未來升學、就業以及推廣語言傳承之基礎。

#### 五、整體活動執行成果效益

修課同學可依其族群認同或相關部落經驗進行分組。在討論過程中，學習如何聯繫在地部落人脈及建立族群間的良好互動，同時作好時間管理，利用整學期的時間完成本課程的自選企劃案。企劃案的表現形式可能有以下幾項：

(1) 自選族語文化相關之專題報導，至所選定的部落進行田野調查，並將過程拍攝成小型紀錄片。

- (2) 自創族語歌曲拍成 MV 並附上歌詞。歌詞的書寫部分即可應用本課程所修習的相關語言分析知識。
- (3) 自編族語短劇以表達對相關議題的關注，透過訪問部落耆老及請教族語教師，將內容拍成微電影，並附上相關族語分析文本。
- (4) 進行語言田野調查收集影音語料，包含詞彙、句型及文本（故事或歌謠）等等，經分析整理後，輸入語料庫進行保存及典藏。

**【質化指標】**（對應當初申請計畫之預期成果）

- (一) 專題演講：邀請學者專家與修課學生分享相關領域的知識，亦能增進本系教師學術交流的機會。
- (二) 參訪在地文史工作室：讓修習同學親近在地原住民文化，也可實地了解文史工作的意義，並認識將族語成果結合文學的優秀原住民作家。
- (三) 成果展演：相關成果除了可以上傳社群媒體及本系語料庫作為保存之外，亦可提供本系在網路上宣傳及招生的正面成效。而修課同學也可藉由參與企劃為日後畢業製作的前置進行暖身。

**【量化指標】**（對應當初申請計畫之預期成果）

- (一) 產業參訪\*1：搭前往卓溪鄉太平村參訪在地文史工作者，也是知名布農族作家的沙力浪先生\*1 次。
- (二) 專題講座\*1：邀請計畫主持人之博士後研究員分享投入台灣南島語言研究的心路歷程。由於博士後研究員的年齡與同學較為相近，因此由她來分享如何進入原住民語言分析的領域，能夠讓同學產生共鳴。
- (三) 要求學生分組製作期末專題成果展，並結合本系傳播專長，將語言和傳播結合同時呈現於同學們的期末成果報告。

六、多元評量尺規

- (1) 出席及參與：20%
- (2) 小組作業成績：20% (每份佔 4%)
- (3) 期中考：20%
- (4) 學期報告：40%

七、學生整體意見與回饋（整體活動滿意度、文字意見回饋等）

- (1) 輔音元音的賓果遊戲，讓語言學變得生動有趣。
- (2) 課程進度安排適當且能充分運用課堂時間。
- (3) 同學回饋：「在校外參訪時，透過講者的敘述得知許多新知，對我來說這真的是非常新奇且有趣的知識。此次參訪，一方面學到了維護母語的經驗，另一方面也聽聞有趣的歷史故事，著實收穫良多」。

八、檢討與建議

希望能鼓勵同學更大方地對演講者及校外參訪的講師提問，讓講者與學生有更多的互動，加深對本課程的印象，藉著提問訓練自己有更多發言的機會和獨立思考的能力

九、與本課程相關成果報導、競賽獲獎或研討會發表

(四) 與課程相關成果發表相關報導或者競賽獲獎事蹟，作為教育部深耕計畫亮點成效，以利爭取經費。

(五) 運用三創課程投稿相關研討會發表

無

十、活動精彩剪影 (請檢附二至四張活動照片，並予以簡述)



校外參訪



專題講座



期末成果發表



校外參訪

### 活動紀錄表

活動主題	我的台灣南島語言學之路
活動時間	2020/11/20 (五) 上午 10.30~12.00
活動地點	原民院 A338
主講人	李俐盈博士
參與人數	30 人
活動內容	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 活動進行方式與內容</li> </ul> <p>本次主講人李俐盈為國立清華大學語言學研究所博士，學術專長為布農語語法結構。目前為本校民族語言與傳播學系李佩容教授科技部計畫延攬之博士後研究員。本次特別邀請她來分享投入南島語言學的心路歷程，希望同學可以從中得到啟發。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● 講座重點與預期助益</li> </ul> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 讓同學對於原住民語言的研究方式有更深刻的理解。</li> <li>2. 希望同學未來在進行與原住民族相關的研究時，能夠有所助益，讓同學對於南島語系布農語的語法結構有更清晰的認識。</li> </ol>
活動回饋與成效	<p>(1) 意見與回饋</p> <p>同學回饋：「今天講者講了很多關於布農族方面的知識，能夠讓我們初步了解關於這方面的研究，錯誤的研究會給讀者錯誤的觀念。」</p> <p>同學回饋：「在今天的演講中了解到對於語言學的相關研究，透過這些議題探討，深入認識原住民族，不過研究的同時，我們更應該去保存珍惜我們原住民的語言！」</p> <p>(2) 其他</p> <p>希望同學能更大方地對講者提問，讓台上和台下有更多的互動，加深對本課程的印象，藉著提問訓練自己有更多發言的機會和獨立思考的能力。</p>



活動剪影(請檢附二至四張活動照片，並予以簡述)



### 活動紀錄表

活動主題	校外參訪：一串小米族語獨立出版工作室-Tastubuquł tu maduq i malas-Bunun tu papatasanan
活動時間	109 年 12 月 11 日 上午 9 時 至 12 時
活動地點	一串小米族語獨立出版工作室 (花蓮縣卓溪鄉太平村中興 28 號)
主講人	工作室負責人：沙力浪 (布農族詩人)
參與人數	25 人
活動內容	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 活動進行方式與內容               <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 由工作室負責人布農詩人沙力浪介紹工作室及部落導覽。講者提到面臨原住民生活環境的變化及自我認同的疑惑，讓他除了藉由文字書寫的方式抒發之外，也積極參與原住民相關社團，與不同族群的原住民學生相互學習、走訪其它族群的部落，除了更進一步熟稔自己族群的文化，也進而認識其它族群。並透過 FB、IG、Youtube 等社群媒體推廣布農語。</li> <li>2. 透過沙力浪老師的講解讓同學意識到文化傳承及母語學習的重要。若是語言流失了，那文化也可能跟著流失，最後消失的就會是整個族群。啟發同學能繼續學習自己的文化，多和長輩們聊聊天，聽他們說故事，讓自己在認識文化的同時也將他們傳承下去並分享給更多人知道。</li> </ol> </li> <li>● 講座重點與預期助益               <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 讓同學對於原住民語言的保存與推廣方式有更深刻的理解。</li> <li>2. 透過戶外參訪的機會，不再只是坐在教室吸收書本裡的知識，而是走出去看別人如何去實踐，脫離理論之後在現實所遇到的因難，體認在實現理想與現實生存中如何取得平衡。</li> <li>3. 講者帶大家在部落裡走走，感受新鮮的空氣還有樸實的環境，到處都看得到不同植物作物及生活農用品。講者說，他從事文學創作是在走祖先以前走過的路。讓同學感受到部落最原始的大自然，這絕對是在都市裡體會不到的，可以啟發同學的思考。</li> </ol> </li> </ul>

活動回饋  
與  
成效

意見與回饋

同學回饋：「沙力朗老師真的蠻佩服他的，雖然拿到的錢很少還是願意回去部落為布農族語奉獻，如果是我應該做不到，大概還沒搞出個甚麼東西來就先餓死了吧，阿還有看了老師網紅影片之後覺得他還蠻適合的，透過網路無遠弗屆的力量就能讓很多人看到他的努力。」

同學回饋：「在部落走走看看的時候，沙力浪先生也提到了中平部落的歷史，敘說他們如何在這裡建村，以及附近的原住民為何如此分佈等等，都是非常有趣的故事。對漢人而言，平地往往比山上更適於人居；然而，透過沙力浪敘述才得知，原來在人類始建堤防以前，平地區時常佈滿沼澤，也因此平地反而較不適合居住，還會帶來瘧疾等災難，對我來說這真的是非常新奇且有趣的知識。此次參訪，一方面學到了維護母語的經驗，另一方面也聽聞有趣的歷史故事，著實收穫良多。」

活動剪影(請檢附二至四張活動照片，並予以簡述)



